عرض سريع لإستراتيجيات تصحيح و تعليم اللغة العربية الشفهية و خاصة ما يتعلق بمهارة الإستماع و الحديث

شادية محمد صلاح الدين فهمي

ملخص البحث

دفعنا إنتماؤنا القوي للعروبة و الإسلام إلى تدريس اللغة العربية للأجانب و أبناء التراث و كل من تدفعه رغبته لتعلمها إلى تخطي الصعاب و التحديات الكثيرة في هذا الطريق الوعر.هذا الإنتماء أصبح لنا فطرة ترشدنا فيي اجتهادنا من أجل الوصول لأفضل تصميمات مناهج و خطط تقديم و تعليم اللغة العربية لهذه اللمجموعات المتحمسة في كفاحها الطويل. الباحثة مقدمة هذا البحث ستعتمد حالات من المستويات الثلاثة المتعارف عليها في تعليم العربية لغير الناطقين لتجارب تطبيقية تم استعملها بالفعل و تجريبها على طلاب بمعهد هدايت و بالجامعة الأمريكية بالقاهرة تثبت فعالية التدرج من الحالات الصرفية و التغيرات النحوية للكلمة الواحدة قي المراحل الأولى حتى الوصول إلى المراحل المتوسطة و المتقدمة حين تتعقد الوظائف و يتم الإنتقال من الجمل البسيطة إلى المركبة و إلى الأساليب العربية المميزة

و قد وجدت كاتبة البحث أن أفضل الأستراتيجيات هي التي تراعي النقاط التالية:حقيقة أن اللغة الأم بمنظورها الصوتي و الصرفي و النحوي و البلاغي تمثل القاعدة الأساسية التي ترفع عليها قواهد اللغة الثانية المستهدفة تلك االقاعدة هي المرشدة و الهادية في التعليم. و هذه الحقيقة تستدعي تقديم المسلمات(الأسس) أولا للمبتدئين ليتضح لهم ما المشترك بين لغتهم الأم و اللغة العربية و ما المختلف و لنتذكر أن أطوار الكلمة هي لبنات البلاغة و التعبير الصحيح عن المعاني. احترام و مراعاة الزمن الذي يحتاجه المتعلم لإستيعاب التراكيب اللغوية بأنوعها المختلفة. التسليم بأن نسبة عالية من أخطاء الطالب ترجع إلينا نحن أبناء اللغة بسبب العمليات الفونولوجية و القوانين الصوتية التي تتحكم في نطقنا أثناء اندمجنا في الحديث و حين تتسارع كلمتنا مما يغير الكثير من صفات الصوت المميزة التي تعرف عليها الطالب أول ما تعرف و قدم له الصوت. و أخيراً و بعد تقديم المسلمات(الأسس) ننتقل لتقديم ما تتميز به اللغة العربية من أنظمة لغوية تثريها و تغني قدراتها البلاغية مثل نظام الأشتقاق و المطابقة و هذا يدخلنا إلى عالم التراكيب الذي يتكون من كلمتين أو ثلاث وإلى افضل أداء لها و هل يستحب الفصل قيه و الوقف أو الوصل والاسترسال . إن أفضل سبل الوصول إلى حدبث واضح و مفهوم ، حديث يقترب كثيرا من أداء ابن اللغة كان بالاستجابة لطبيعة اللغة العربية المقطعية و مراعاة هذه الخاصية بقوة عند تقديم الكلمات و أوزانها للطلاب. و لنفس السبب حصلنا على أفضل النتائج حين اعتمدنا على الأستماع المكثف لبرامج عربية أصيلة من الإذاعة و التلفزيون و حرصنا على التعرض لكل جملة على حده من حديث المذيع والتأكد من إستيعاب الطالب لها ، بعدها اطلقنا صراحه و سمحنا له بسماع النص ككل. و ستعرض نتائج التدريب بالأسلوب المذكور عالية و تتوقع استمرار الباحثين في تطوير هذا التوجه و المجال المهمين في تطوير الجزء الشفهي و مهارة التحدث المطلوبة في تعليم أبنائنا المغتربين من أبناء التراث و كذلك المتعلمين الناطقين بغير العربي.

في إطار تنمية القدرات الفكرية والعقلية والتعليمية وفي إطار تحقيق قدرة اللغة العربية على الصياغة والتعبير عن كل ما يهم الإنسانية من مكاتبات ومقولات من أجل تربية مواطن صالح في ظل وطن أمن يتمتع فيه الكل بالعدالة و تكافؤ الفرص ويعيش الكل فيه في ظلال حياة اجتماعية سليمة متماسكة توضح

فيها بجلاء وجلالة الهوية العربية الأسلامية نأمل أن نجعل اللغة العربية قادرة على أداء سليم وقوي منزه عن الأخطاء ويفي باحتياجات التعبير في مجالات التجارة والعلوم والثقافة والفكر والصناعة لتكون الضامنة لتحقيق التواصل بين فئات وطبقات المجتمع وقادرة على القيام بحوارات حضارية بين الأجناس والأمم على ما بهم من اختلافات للحفاظ على ترثنا ومكتسباتنا على مر السنين.

قادنا انتمائنا المخلص لوطننا العربي الإسلامي و حرصنا الشديد على مؤشرات الخير فيه إلى إحتراف تدريس اللغة العربية و إلى التمَعُن في مجالات البحث العلمي اللغوي للوصول إلى أفضل المناهج و الطرق لتقديمها إلى متعلميها من البالغـــين

وأثناء رحلتنا الطويلة في الجامعات و المعاهد لوضع خطط التدريس لبلوغ أفضل النتائج بالذات في تقديم أوجه اللغة الشفهية وجدنا هناك محاور أساسية يجب أن تدور حولها استراتيجياتنا منها:

أولا: إعطاء اهتمام و اعتبار كبير للغة الأم بمنظورها الصوتي و الصرفي و النحوي و البلاغي لأنها هي القاعدة الأساسي التي نُبنى عليها اللغة الجديدة المستهدفة (المراجع ١٣، ١٤، ١٥، ١٦) . فالواقع البيولوجي الذي لا مفر منه و الثابت الأن أن مصنفات اللغات من صوتية ونحوية وصرفية محفورة لها أمكنها المحددة في العقل البشري بدليل أن لو لا قدر الله و أصيب الإنسان في حادث أو بمرض و ألحق ضررا بمكان ما فقد قدرته على فهم وقول التركيبة اللغوية التي طُبعت في هذا المكان . فبعض الإصابات تؤدي إلى فقدان الإنسان ذاكرة الأسماء و تصريفها أو تركيبها وبعض الإصابات تجعله ينطق سيل من الأصوات لا معنى له وهكذا..... (المرجع ١) (المرجع ١٣،١٤) إذا فتقديم « المسلمات « في البداية / أو «المصنفات اللغوية العامة و المشتركة بين اللغات عموما» عملية مهمة لمرحلة التعلية الأولى ومهمة لإقامة المدخل لرحلة الطويلة لتدريس اللغة العربية. فكل اللغات تحتوي على أسماء وأفعال وحروف. فالأسماء أنواع منها الضمائر و منها المعرفة والنكرة وأيضا المذكر والمؤنث والمفرد والجمع. ومن الأفعال الماضي والحاضر والمستقبل فالأزمنة أساسية في اللغات كذلك الحروف مثل حروف الجر وكذلك ظروف الزمان والمكان (المراجع ٧، ٨).

ثانيا : إن عملية اكتساب اللغة تحتاج إلى زمن قد يطول أو يقصُر حسب قدرات الطالب . فلابد أن يعطى للطالب وقت كافي لاستيعاب التركيبة اللغوية الجديدة المقدمة له سواء كانت صرفية أو نحوية أو صوتية أو معنوية. فتقبُل الطالب للتركيبة واحتواء ذهنه لمضمونها يمر بمراحل تبدأ بالتقليد والخطاء وتصحيح المدرس للخطاء ثم وبفضل التكرار يصبح الطالب أكثر استقلال عن المدرس قادرا على سماع خطئه وتصحيحه في نهاية مرحلة طويلة من المحاولات. وهنا نضمن أن نمو قدرات التصحيح الذاتي أكتملت وهي صمام الأمان الذي يجب أن نعمل جهدنا لتنشيطه (المرجع ١ ، ٢، ٤) إن اخطاء الطالب في الاستماع والحديث مصدرها الأساسي هو أبن اللغة نفسه . فنحن نغير من المنظور الصوتي للغة المنطوقة وذلك بتأثير قيامنا بعمليات فونولوجية قوية ومتحكمة تمام في عملية حديثنا. فهي قوانين صوتية تمليها علينا ميكانيكية الحديث وتزامن حوالي مائتي عضلة مسئولة عن سيمفونية الكلام . ففي أثناء الحديث لا تُقال الأصوات المفخمة بالتفخيم الكامل ولا نسمع بإشباع مطلوب أصوات «أ» و «ح» و «ه» و «ع». فالبشر عموما يقومون بـ عمليات الغُنة و الإظهار والإخفاء والأضغان الكامل والجزئي والتطويل والتقصير والتفخيم والترقيق مما يؤثر حتما على الأصوات و يغير من خصائصها المميزة والمميزة جدا فالصوت في استرسال الحديث يختلف عن طبيعته فيما لو نطق وحده مستقل وقائم بذاته . وهذا طبعا يضر بقدرة الطالب على تميز الأصوات والتعرف عليها مما يؤدي ألى اختلاط «س» و «ص» و «ع» و « أ» ..... و

لنتذكر هنا أن أصوات الألف باء قُدمت للطالب أول ما قُدمت على أنها أصوات منفردة تنطق هكذا و تكتب هكذا. و طبعا الصوت منفرد و مستقل يحمل كل خصائصه حتى أكثرها تميزا له و حصورا فيه و لكنه يفقد الكثير منها أو يكتسب غيرها أثناء مجاورته للأصوات الاخرى (المراجع ١، ٢، ٣، ٤، ٥).

ثالثا : يقدم ما تنفرد به اللغة العربية من أنظمة لغوية مثل نظام الإشتقاق والمطابقة أو استخدام الضمائر الـ١٤ في اللغة العربية والحقها بالاسم والفعل وحروف الجر وظروف الزمان والمكان يقدم بحرص شديد وصبر لأنه هو المدخل للجمل العربية الصميمة المركبة التي تتميز بطولها وبتعبيرها عن المعنى باختيارات موفقة لصيغ الكلمات) محاضرات د. السعيد بدوي في إثراء اللغة العربية).

و بناء على ما ذكر فسنعطي فكرة لمستمعينا عن نسيج الدروس و كيفية عرضه في الفصول . وأيضا فكرة عن كافحنا بضراوة و أصرار على مسك الخيوط في وحدات منسجمة بالرغم من قسوة بيئة العمل عند مواجهة الطلاب. فلا يخفى على أحد أن تعلم البالغين للغة الثانية سواء كانوا من الأجانب أو من أبناء التراث تعد مهمة من أثقل المهام على المدرس و الدارس في نفس الوقت. فالدارس قد تعدى مرحلة المرونة العقلية التي جعلته يتعلم لغته الأم مهما أن كانت صعوبتها. و الحقيقة أن الأطفال يكتسبون لغتهم الأولى بمجرد التعرض لها في البيئة المعيشية و بدون نية مسبقة أو مجهود يبذل لتذكرها و فهمها و أستخدمها. مجرد السماع يجعل الطفل يصنفها في قاموسه الذهني اللغوي كأصوات و خصائصها و ككلمات لكلا معناها

و صيغ و تراكيب يسترجعها و يجتر منها عند الحاجة للتواصل مع مجتمعه و عند الحاجة للتعبير عن نفسه.فالأطفال في سن الثالثة و الرابعة يتصرفون كأذكى و أحنك اللغويين القادرين على تصنيف اللغة و تحليلها بغرض تركيبها و أستخدامها عند الأحتياج إإليها. و طبعا نحن دائما أبدا في حالة أحتياج إليها(المراجع ٩،١٠، ١٤، ١٥) أما بعد سنوات الطفولة المبكرة يفقد الإنسان مرونته الذهنية و تقل قدراته اللغوية حتى تُوصف هذه المراحل المتقدمة بالتجمد و يصبح العقل في صلابة الصخر الذي يقبل بصعوبة نقش لغة جديدة عليه مما يشكل تحديات و عوائق لعمل المدرس.

و لهذا السبب و للواقع البيولوجي الذي يفرض نفسه على المدرس نوصي بأن نبداء الدروس بالمسلمات أو ما هو عام و موجود في اللغات فلها أماكنها المفتوحة المستعدة لإستضافة نظائرها من اللغة الجديدة المستهدفة (لمراجع ٦، ١١، ١٢، ١٤، ١٥، ١٦)

و لنتذكر أن أغلب الأطفال يبدوئون بتعلم الأسماء. لذلك نقدم الأسم النكرة و المعرفة ثم الأسم المذكر و المؤنث و يفضل لو قدمنا أولا الأسماء الجامدة غير المشتقة و التي غالبا ما ترمز لواقع محسوس ونقدم أيضا اللواحق التي تؤهلها لأداء وظائفها في الجملة. ثم نقدم المفرد و الجمع و في اللغة العربية ، كما قي أغلب اللغات، هناك الجمع السالم الذي يتصرف بنظام ثابت لا يشذ عنه و هناك أيضا الجمع الشاذ الذي لا يتبع قاعدة ثابتة تساعد الطالب على التذكر فالكلمات تنقسم فيه إلى مجموعات لكل مجموعة منها رتم وزن يعتمد أساسا على توارد ثابت لأنواع من المقاطع بطول معين للكلمة «التفعيلة». و هناك وظائف مختلفة يؤديها الأسم في الجملة مثل وظيفة المبتدأ والخبر و الفاعل و المفعول به و المجرو و في هذه المرحلة تقدم الضمائر الأربعة عشر والتي نستطيع تقسيمها إلى المفرد و المثنى و الجمع / المذكر منهم و المؤنث و ينطبق عليها أيضا قواعد الفاعل و المفعول و المجرور « يشرب/ يشربه/ به/ له و هنا يجدر بنا أن نذكر حقيقة أن كل من الضمائر الأربعة عشر تلحق بالأسم أو الفعل أو حروف الجر أو ظروف الزمان عند أحتياج المعنى لذلك « يركب/ يركبه/ كتابه/ عنده/ معه «.

تم ننتقل إلى الفعل في الأزمنة الثلاثة و كيف يتغير شكله بتغير الضمير المسند إليه « أشرب/ تشرب/ تشربين/ تشربان» و إن الفعل دائما أبدا مسند لضمير فلا يوجد فعل في اللغة العربية في صيغة مستقلة يظهر فيها بذاته . و هذه نقطة مهمة عليه أن يتذكرها عند أستخدامه تركيبة ما يورد فيها فعلين أو أكثر متجاورين «أريد أن أكل.....».

و في هذه المرحلة أيضا تقدم

حروف الجر و ظروف الزمان و المكان و كيف أنها كلمات مثل الضمائر مبنية لا يتغير شكلها و تقبل الضمائر المختلفة كلواحق تلحق بها « له / لها» « فوقه/ فوقها «.

إذا فمن هذه الحصيلة و من التغيرات الصرف نحوية التي تتعرض لها الكلمات نؤهل الطالب و بيسر لدخول حيز الجملة و التعبيرات ذات الكلمتين . وحفاظا على البنية التصاعدية لمنهج التدريس يجب على المدرس أن يضع في حسبانه أنه سيرجع مرة أخرى إلى الكلمة و ما يحدث لها من تغيرات صرفية نحوية تمليها عليها وظيفتها و معنها في الجملة و سيتوسع كثيرا جدا في هذا المجال عند تدريس الأوزان.

بالنسبة للجملة أو التعبير الذي يتكون من كلمتين فيجب على الطالب أولا أن يستوعب سلوك اللغة المميز في هذا المجال. فمجاورة أسمين أو أكثر بدون فواصل لغوية يعبر عن ملكية الثاني للأول. ثم أسم الإشارة و الأسم الذي يشير إليه و هذه التركيبة أحيانا تكون جملة كاملة المعنى و أحيانا تكون بمثابة أضافة. ثم الأسم و صفته و ما يتميزان به من مشاركة في الجنس و العدد و النوع و الإعراب. ثم تركيبة الجر و الجرور و الجملة الأسمية المكونة من مبتدأ و خبر و الجملة الفعلية المكونة من فعل لازم و فاعل.

و من المهم جدا مراعاة وظيفة الضمائر و كيف تربط بين أجزاء المعنى في الجملة العربية الطويلة. فهي تطابق ما بين الفعل و أسمه، و الشخص و ما يملكه، و حرف الجر و الأسم المجرور به. و بذلك نربط ما بين اجزاء الجملة ليتم التماسك و الترابط في المعنى حتى على مستوى الجملة البسيطة .

و من الجملة البسيطة نذهب إلى تلك التي تمتد لثلاث كلمات مثل « الولد يلعب الكرة»، من فعل و فاعل و مفعول به و مثل أنواع الجملة الخبرية في الجملة الأسمية مثل « الولد ذهب مع أبيه إلى المدرسة» و مثل الإضافة من أسمين « باب بيت سمير» و مثل المبتدأ كأسم و صفاته في الجملة الأسمية « البنت الجميلة الذكية فازت في المسابقة» و كتركيبة الإضافة التي تليها صفة مثل « باب البيت الكبير» و ..... الخ.

و بعد هذه المرحلة يقدم الميزان الصرفي في حين يكون الطالب مؤهلا ذهنيا لكل تفرعاته الاشتقاقية . و لا ننسى أنه سجادة نُسجت لصورة شجرة لها جزور و فروع و ثمار. ناحية اليمين تسكن فيها أوزان

الفعل العشرة في الماضي و المضارع المستقبل وناحية اليسار تسكنه الاسماء المشتقة. و الأشتقاق ينقلنا إلى عالم المعاني المجردة و أهميته لعالم الفكر و الرأي في الصحافة والتلفزيون و الأدب و الإعلام .

و في هذه المرحلة ستثقل حنما مسئولية المدرس بالذات أثناء دروس مهارة الإستماع. فالأوزان تطول و يصعب نميز أصواتها على المستمع و المتحدث في أن واحد. ليس هذا فقط و إنما حتما يحدث لها تغير أثناء الأداء على الأقل في في أطوال حركاتها عندما يتبادل نطقها الخليجي أو السوري أو المصري..... و هكذا. و غني عن الذكر أن برامج التلفزيون و البرامج المسموعة كلها لمذيعين من

جنسيات مختلفة تتحدث الفصحى متأثرين بلهجاتهم المحلية . و و هذا يعني أن حاجتنا للإستماع المكثف ملحة و أنها و سيلتنا المضمونة لجعل طالبنا قادرا على تمييز الكلمات و التعرف عليها في البيئات الفونولوجية المتغيرة .ولنتذكر أن الأستماع لهذه البرامج له أهمية قصوى لأنه مدخلنا إلى الجمل العربية الحية في الفصحة المعاصرة.

و هذا ما يقودنا إلى مرحلة التركيبات المعقدة مثل جملة الموصول و جملة الصفة وجملة الحال و الأساليب و التراكيب العربية الأصيلة من المفاعيل مثل المفعول المطلق و المفعول لأجله و المفعول معه و أيضا الشاذ في الأعراب مثل الممنوع من الصرف والأسم المشتق من الأفعال التي تحتوي على حروف العلة في البداية أو الوسط أو النهاية و الحالات الأعرابية للتميز ..... الخ

هذه التغيرات تشذ عن المألوف و لكنها عربية أصيلة تمثل الخصوصية و الغنى الذي تتميز به اللغة العربية عن بقية اللغات . فنظام الاشتقاق الغني يمدنا بأكثر من سبعين في المائة من مفردتنا التي تصيب المعنى المطلوب بأقل الكلمات. و المطابقة تحافظ على التماسك في المعنى . و التماسك يعطي لسرد الأحداث و الأفكار المنطق و البلاغة

و أيضا نظام الأشتقاق و المطابقة هذا يدخلنا إلى عالم التراكيب الذي يتكون من كلمتين أو ثلاث وإلى افضل أداء لها و هل يستحب الفصل فيه و الوقف أو الوصل والاسترسال. إن أفضل سبل الوصول إلى حديث واضح و مفهوم ، حديث يقترب كثيرا من أداء ابن اللغة كان بالاستجابة لطبيعة اللغة العربية المقطعية و مراعاة هذه الخاصية بقوة عند تقديم الكلمات و أوزانها للطلاب. و لنفس السبب حصلنا على أفضل النتائج حين اعتمدنا على الأستماع المكثف لبرامج عربية أصيلة من الإذاعة و التلفزيون و حرصنا على التعرض لكل جملة على حده من حديث المذيع

والتأكد من إستيعاب الطالب لها ، بعدها اطلقنا صراحه و سمحنا له بسماع النص كله.

وهذا ما يدفعنا للتوصبة و الحرص الشديد على تدريب المدرس على قياس مستمر لقدرات طالبه و الأستجابة لها . فالموضوع ليس تفصيل خطة محكمة لخارطة طريق منهج الفصل ولا حتى ذكر تفاصيل ما يجري في كل ساعة من ساعات التدربس بل و على نفس المستوى من الأهمية يكون ادراك المدرس للفروق الفردية بين طلابه و التي يتحتم عليه وضعها في الاعتبار عند القيام بالأداء الفعلي على مسرح الفصل. فمناهج البحث و التدريس تحث المدرس على الإحتفاظ بكراستة في أكمل و أحسن حال في حين أن نسبة ما يصل منها بالفعل إلى كل طالب غير موحدة أطلاقا. و هنا يكمن أهمية القياسات المستمرة لتطور لغة الطالب و الأعتراف بأمانة بمواطن الضعف و الخلل عنده.

و نوصي أيضا بالتصحيح الفوري لأخطاء الكلام و أن نقول التعبير الصحيح عندما نسمع الطالب يقوله خطاء. فمجرد سماعه للصحيح و تعرضه المستمر للغة سليمة سيثبت التركيبة المطلوبة في ذهنه فالمدرس ظل يحمي أداء طالبه دائما حتى و أن لم يقم الطالب بالإعادة و قول المطلوب.

و ختاما نذكر الحاضرين إن المتعلم البالغ للغة جديدة يملك لغة أولى كاملة النمو و ان على المعلم أن يستغل المتشابه بينهما في تقدبم اللغة المطلوب تعلمها. و أن اللغة العربية تملك من التراكيب الصوتية و الصرفية و النحوية ما هو خاص بها و ما تنفرد به دونا عن اللغات الأخرى و هو سبب غناها و مرونة قدراتها التعبيرية في شتى المواضيع، و أن القدرات البشرية على تعلم لغة جديدة بعد المرحلة العمرية الأولى تختلف من شخص لأخر. و أن المدرس الناجح هو الذي يستغل و يستجيب لقدرات طالبه اللفظية . و أخيرا أن المدرس في الفصل هو نفسه المحدث للتغيرا ت في المنظور الصوتي للغة و عليه أن يجد الطرق لإزاحة صعوبات من هذا القبيل تعرقل تقدم طالبه.

المراجع

١ Berge T. ٢٠٠٦. A structural account of phonological par aphasias. Brain and Language ٩٦,٣٣١ ، ٥٦

٢ Hussein M Mauuf، Natural Phonology، Wikipedia، ٢٠١٣ retrieved from http://www.slideshsres.net/HhmlMayuuf/natural-phonology

٣ Minhanviet، slide share، ١٠٢ phonological rules، Ling. retrieved ٢٤ September، ٢٠٠٩ from http://www.slideshare.net/minhanviet/ling١٠١-

٤ retrieved from ،٢٠١٥ Wikipedia، phonological rule، Wikipedia the free encyclopedia، accessed year
http://en.wikipedia.org/wiki/phonologicalrule
٥ ٢٠١٥ Wikipedia، distinctive feature، Wikipedia the free encyclopedia، accessed
http://en.wikipedia.org/wiki/Distinctivefeature
٦ retrieved from ،٢٠١٥،Byki، the five principles of effective second language acquisition، transparent language
http://www.transparent.com/about/secondlanguage.html
٧ retrieved from ،٢٠١٥ Wikipedia، Linguistic universal، Wikipedia the free encyclopedia، accessed
http://en.wikipedia.org/wiki/Linguisticuniversal
٨ retrieved from ،٢٠١٥ Wikipedia، linguistic Typology، Wikipedia the free encyclopedia، accessed
http://en.wikipedia.org/Linguistictypology
٩ retrieved from ،٢٠١٥ Wikipedia، Neuroscience of Multilingualism، Wikipedia the free encyclopedia، accessed
http://en.wikipedia.org/wiki/Neuroscienceofmultilingualism
١٠ ٢٠١٥ Wikipedia، Lexical Semantics، Wikipedia the free encyclopedia، accessed ،
http://en.wikipedia.org/wiki/Lexicalsemantics
١١ ٢٠١٤ /٢٢ /٤،Katharine B. Nielson، the best way to learn a language is opposite the usual way
–how/٢٧/٢٠٠١٠١/http://brainconnection.braining.com
the– brain– learn –a– second–language
/٢٧/٠٤/٢٠١٤/http://www.forbes.com/sites/forbesleadershipforum
١٢: retrieved ،٢٠١٤،Karen Morgan، what happens in the brain when you learn a second language، The Guardian
from
٠٤/sep/٢٠١٤/http://www.theguardians.com/education
١٣: ٢،what is Neuro linguistics
٠/http://www.psych.nyu.edu/pyllkkanen/NeuralBases
١٤: Role of the native language on the second language
Oren Tsur، Ari Rapopprt، Using Classifier Features for Studying the Effect of Native Language on the Choice of
Written Second Language Words، retrieved from
pdf.٩٥٢/http://leibniz.cs.hyi.ac.il/tr
١٥: ،Anjal، Hans Emmanuel، Hans، Children Acquire their Mother Tongue through Various Stages، volume٢
retrieved from ،٢٠١٤ April ،issue٢
http://scholarworld.net/english/wp.content/articles
٢٠١٤ April ،٢ issue ،٢ volume
١٦: We only learn language once. The role of the mother tongue
http://www.fremdsprachendidaktik.rwth–aachen.de/Ww/programmatisches/pachl.html

Footnotes:

article: identification of a pathway intelligible speech in the left temporal lobe: : ٢٠٠٦ Berg T :١ Reference
.introduction، method، signal processing، results، discussions، Brain، a journal of Neurology
.٤ ،٣ ،٢ ،١ slide :٢٠١٣ Natural phonology ،Mayuuf :٢ Reference
،٣،٤،٥،٦،٧،٨ ، ٢ ، ١ phonological rules، Minhanviet، slide :٣ Reference
٥.ch ،٣ .Ch ،.phonological rules –Wikipedia– Ch١ :٤ Reference
.٥ :ch ،٤:ch ،٣ :ch ٢ :ch ،١:Distinctive features – Wikipedia Ch :٥ Reference
٥ :ch ، ٤:ch ،٣ :ch ،٢ :ch ١:the five principles ..... Byki : ch :٦ Reference
،٣:ch ،٢.ch ،١.linguistics universal – Wikipedia. Ch :٧ Reference
. ٣.ch ،٢ .ch ١. .Linguistic typology – WikipediaCh :٨ Reference
، neuroscience of multilingualism– Wikipedia :٩ Reference
١.ch ، ٢ :ch ،٣:ch ،٤ :ch ،٥:ch، ٦:ch ،٧:ch
٥ :ch ،٤:ch ،٢ :ch ،١:lexical semantics.Wikipedia، ch : ١٠ Reference
٢ .١:p ،١:how the brain learns a second language ،the best way.....Katharine B Nielson p : ١١ Reference
،٧:ch ،٥:ch ،٤:ch ،٣ :ch ،٢:ch ،١:what happens in the brain.....Karen Morgan، paragraph: ch :١٢ Reference
،٩:ch ،٨:ch
٢.ch ، ١ .second language learning and changes in the brain، ch :١٣ Reference
٢٠ ،١٨ ،١٧ ،١٦ ،١٥ ،١٤ ،١٢ ،١١ ،١٠ ،٥ ،٣،٤ ،٢ What is neuro linguistic ،Pylkkanen slides :١٤ Reference
٨ – ١ how does a child learns his mother tongue. Pp :١٥ Reference
٨ – ١.children acquire their mother tongue through various ways، pp ١٦ : Reference
article :١٧ Reference